



**JA MIXY JOSÉ MIDI' JA YAJCH  
TO'JCIT TUCMAGO'PXY JA WIXIJCXY**

en el idioma  
mixe de Tlahuitoltepec  
y español  
Tipográfica Indígena  
Cuernavaca, Morelos  
1C22                    6-033  
1966

Cu ja José ja y'ajch ojts tyoogyi

Jecyibic idi'in ja jyajtnaa ya naxwiiñ

japic idi'in tu'uc majaa'y chiaay

Jacob'ajtpic idi'in ja majaa'y

peri janch cujiyujc janch cutsacaajic idi'in ja'.

Jits janch cu'unaa' jc

nimacmajtscic ja y'unaa' jc tpaajty.

Jamdsic idi'in tu'uc myajnc'u'nc

Joséjic ja xyiw ja mixy

midi' idi'in ja tu'uc myutsc majnc'ajtpy ja Jacob

jits jyanchocpyic idi'in myajnc'u'nc ja'

cumi tu'ugyi ja tjaacmutsc'aty

paty idi'in ja ttsocy.

Xjadsic ja José tyeety wyet'u'nc myojoji

tu'uc ñjan u'nc ja yicmooy ja José

jits janch tsujic ja wet janch cats janch xaagic ja'.

Xjats cu ja wet ja jade'en yicmooy

xjats pi ja'adsic idi'in ja y'ajch tamama'at'ajtip

xjats ja jyanch'ambictia

ja José yicmi'ambijcp

janch cawin'ixyim ja y'ajch ja jyaa'wiyiji

ca'ap ja y'ucyicmigajpxni ja José.

Xjadsic ja y'ajch choo'ndii borreegi ejxpi  
jits ja nijcxtii jam ujtsjotp borreegi ejxpi  
paty ja nijcxtii

cumii jam ja majaa'y ja borreegi may tmiidi:  
paty ja una'jc nijcxci jxtii jiyujc ejxpi  
jits ja José tyaandi: miiit ja tyeety.

Xjadsic ja y'ajch cya'uctsojcwimbejtnidi:  
najx tucxiiw majtsc xiiw  
nipin cyaja'aty.

Xjats ja majaa'y Jacob jyanchjotmay'oo'cpijcnaa  
cu ja y'una'jc cya'ucja'tnidii  
xjats ja wyinmaay

jits ja myutsc majnc ja tquejxy  
jits ja y'ajch ja t'ats'ixa'att jam jiyujc ejxa jcjotp

Xjats cu ja tyeety jade'en pyagajxi:  
xjats ja jatyi choo'ñ

jits ja ojts nijcxy ixaabyi  
ojts y'ajch ja t'ixa'ay  
pinii ma idia'in ja jam jiyujc ejxti

jits cu ja jam tja'ixaay  
nima ja tcapaajty

ojts ja jam jyawidity  
peri nima ja borreegi jits nayide'en ja y'ejxpi.

Xjats ja jade'en jyaacjawidijty jam ujtsjotp  
jamdsic ja jaa'y ja tu'uc tpaajty  
ja'ats ja migajpxiyii  
jits ja nimajiyii:  
—¿Ti ja mdumpy  
ti m'ixaapy  
ti mbawiditpy ya ujtsjoojty?  
nimbic yicnimaay ja José.  
Xjats ja ttucmadooy  
cu ja y'ajch ja t'ixa'ay  
ja jiyujc ejxpidi ja' ja pyawiditpy  
ca'ap ja nugo jam wyidity ujtsjotp  
xjadsic ja jade'en tucmadooy  
jits tyictiyy ja jaa'y  
jits ja ojts tnijmi:  
—¿Quidi its ja n'ajch ma x'ejxiyi  
quidi mets xnijaawi ma ja jiyujc'ejxti?  
nimbic ja tnimaay.  
Xjadsic ja jaa'y y'adsooy  
jits ja wyaan:  
--Pues mbaajt its ja'  
jam jinet ja ti nijcxti Dotán  
nimpx ja wya'andi

jíts cu ja jam ñíjcxtí  
jam jínet ja'adí  
nímbíc ja yaa'dyíjc y'adsooy.  
Ja'ayí ja José jade'en tnímadoooy  
jíts cu ja y'ajch jam tí ñíjcxtí jam Dotán  
xjats ja jatyí tyuudijcíyiží'ñ  
jatyí ja ojts ñijcxy jam  
ma idí'in ja naajx jade'en txíiwí Dotán  
ojts idí'in ja jam jya'aty  
ma ja y'ajch jam wyín'aty jyíyujc'ejxtí  
jagamyí ja ojts t'ejxpaaty ja y'ajch  
ca'aním ja jam tyimjaja'aty  
ma idí'in ja y'ajch jam wyín'aty jyíyujc'ejxtí  
pi namayxi ja borreegi nayide'en.  
Tidsíc idí'in wyín'aty t'ejxpaattí ja y'uch  
xjats ja jatyí ñagyajpxidí  
jíts ja tyimyic'ooctí  
peri ja José myíj'ajch ca'ap idí'in ja jyayic'oocwa'añí.  
Xjats ja Rubén myígu'uc tnímaay  
jíts ca'ap idí'in jade'en tyimy'oyí  
cu ja José tyimy'ooct  
nímbíc Rubén ja myígu'uc tnímaay.  
Ca'ap idí'in ja y'uch José ja tjayic'oocwa'añ ja Rubén

paty ja wyaañ:

—Ne'egi mbictaajcindit ixep niigom jutjotpy  
wan jap t'ity

jade'en ja Rubén wyaañ.

Xjats ja jyadu'ucpi tyimwya'andi:

Wan ja t'oocy ja José.

Yide'en idi'in ja Rubén jya'ucwinmaay

cu ja y'uch ja jap tyiccit jutjotpy

win'ets ja jatyi tyicpidsi'amt

cu ja myigu'uc ma nijcxtit

jits ja tmiitwimbejtnit jadic'ojc jam tyijcwindump.

Waani y'ijty

jits ja José jya'jty

t ja y'ajch wyin'aty tcajpxy'att

jits ja jatyi yicnimajch

tuci'iy iycpijcijxi ja wyet

ojts yicnijeñ yic'ixjeñ

ojts ja wyet yicpicy

mid'i ja tyeety wyin'aty t myo'oy*ü*

xjats ja yicpictaaajcy jap niigom jutjotpy

niwa'ats ixwa'ats ja jap tyijciy*ii'ñ*.

Waani y'ijty

jits ja tuu'y'o'oby*ü* jya'tt*ii* jam

ma ja José yicpictaajcy.

Egipto ja cajp xyziw

ma idz'in ja jaa'y wyin'aty ñijcxti ajuubyi agajpxpi.

Jagam ja Rubén wyin'aty ti ñijcxy

ca'ap ja jam wyin'aty pin

ma ja y'uch tpictactiz

cu ja jaa'y jya'jty.

Xjats ja José yicto'jcy

ja jyadu'ucpz ajch ja ojts tyoogyi

tucmago'pxy ja wixijcxy pyesi ja ojts yictoocy ja José  
jade'en ja ojts chobaaty.

Jits cu ja Rubén wyambijty jadic'ojc

nima y'uch ja tca'uc'ejxpatnaa

ma ja wyin'aty ti t'ucpicta'acti.

Xjats ja Rubén jyanchi'jciyiz'ñ

cu ja y'uch ca'ap ucpini jap jutjotpy

xjats ja wyinmaay

jits ja ñiimy:

—¿Ti sudso njanchtu'unt?

nimbic ja wyaañ.

Xjats jatyi ja myigu'uc ja chiibi max'u'nc

tu'uc tyic'oo'ctiz

jits ja José ja wyet yictabadejquijxy ja chiibi ni'jpy.

Cu ja jade'en t'uctundi  
xjats ja twejtsni jcxti jam tyi jcwindump  
jits ja tyeety ojts t'atstuc'ejxti.  
Xjats cuc idi'an ja jam jya'tti  
jidsic ja tyeety tnimaadyii:  
—¿Quidi ja Joséjip, teety, ya'at wyet?  
jam iits yi ti mbaaty ujtsjotp  
nimbic ja tnimaadyii ja tyeety.  
Xjats ja majaa'y y'adsooy:  
—Ja José jya' yi'  
ti jinet jiuyjc ja chu'uchi  
ti its jinet ja n'u'nc y'oocy  
nimbic ja Jacob wyaañ.  
Xjats ja y'u'nc tpayaajxy  
jits nipin ja jyanchcacajpxjot'amijciyi  
nadyu'uc idi'an ja jade'en myay tyajy  
jits nipin ja tcanigjpxy  
cudamic ja myajnc José ja jyu jcy'atñim.  
ca'ap ja tnijaawi  
cudamic Dios ja y'ejxy'ityi.  
Nimp ja wyaañ:  
—Pi ti ja y'oocy.

Cu ja José ja Potifar ñido'oxy ojts pyocy ñiwambetyi

Cu idi'in ja José yicto'jcy

xjats ja jaa'y ja myiitni jcxii jam jagam.

Ja tuu'yo'obyi ja ojts wyaague'ecyi

jits ja yicni jcxii jam jagam

jam ma idi'in ja cajp txiiwi Egipto.

Xjats cu ja jam jya'jty

jits ja jatyi yic'adoo'cna jxy

jatyi ja yiccudo'jcayii'ñ jam wandsin tyijcjotp.

Xjats yiccujuuy

ja wandsin tyumbi ja ojts tyimbyijcji'igyiyyi

paty ja jam jade'en tyaañ wandsin wyindump.

Potifar ja xyiaw

midi' idi'in ja cujujyiyii

xjats ja jam waani tyaa'niyii'ñ

jits ja yicwaay

ja wyindsin, ja ojts wyayi

jits ja yicni jcxii jam tyijcjotp.

Ja'ayi ja jam jya'jty

xjats tunc ja jatyi yictaguwa'aniyii'ñ

cumi tumbi ja Potifar chojcp

pi patxyi ja José yicjuy.

Xjats ja jade'en tm̄duuñ ja wȳindsin  
ts̄inaadyiñ id̄i'ñ ja jam jecy  
xjadsic ja Potifar tn̄ja'a'wiyiñ'ñ  
j̄its cudamic ja José ja Dios m̄iit tyuñ  
ja'adamic id̄i'ñ ja pudijcayip  
cu id̄i'ñ ja ti tjada'ane'emy  
tyumpts ja José ja oy  
paty ja Potifar ca'ap sa wya'añ  
ca'ap ja José sa yicnijmi  
jyanchtaxondacpy id̄i'ñ ja'  
cu ja José jade'en jyanchtuñ  
tum ja' id̄i'ñ ja t'ejxy'ejtp  
piñti jaty ja Potifar jam pyicta'acy'ajtpy tyijcjotp  
yicnajxtipts id̄i'ñ ja jade'en ja x̄iw ja jumijt.

Xjats ja tiempo tpaafty  
cu ja José ti yaa'cn̄i  
j̄its janch tsuj yaa'yic id̄i'ñ ja'.

Xjadsic wȳindaj ja ojts y'ejxcigya jcn̄iyi  
jidsic ja n̄ima jyiñ:

— José, m̄iit maac its  
m̄iit'ajtc its  
Jade'enic ja Potifar n̄ido'oxy wyaañ  
ja José id̄i'ñ jade'en yicnimaapy.

Xjats ja ca'ap tcupicy  
cumí ejtp ja Dios ja tja'amyech  
sudso idi'in ja jade'en y'adi'itst  
sudso Dios ja tmidundigo'oty.  
  
Pues jatyí Dios ja tyajotma'adiyit  
cu idi'in ja jade'en y'adi'itst  
paty ja ca'ap tyimgyupíjcy  
cu idi'in ja jade'en jyayicnimaay.  
  
Xjadsíc ja t'adsooy  
  
jíts cu ca'ap  
cumí ca'ap wyíndsíñ ja wyín'aty jade'en ti y'ané'emiýí  
jíts nido'oxy ja tnixajíyit  
paty ja jade'en ca'ap ttuuñ  
ja'ayí ja tyump  
píni midi' jaty wyín'aty ja ta'ana'amíyip.  
  
Sudsots ja tcabadu'un  
sudso ja tcamimado'ot.  
  
Xjadsíc idi'in ja Potifar nido'oxy ca'ap amoñí y'ity  
namyíit ma'ac idi'in ja tyimchojcpy  
oy idi'in ja níyaa'y ja jam.  
  
Jabom jabomíc idi'in ja José jade'en yicnjmi  
jíts ja tmíit'att.  
  
Xjadsíc ja ca'ap tcupicy

ca'ap ja tmimadoy ja wyindaj  
cu ja jade'en jyan*ia'*mxy*ia*.  
Jits cum*ia* tump ja José ejtp  
xjadsic *idi'ia*n ja ty*iciyia'*n tuc'ojc jap *ticjotpy*  
nadyu'uc *idi'ia*n ja ty*iciyia'*n tumb*ia* p*ijcp*ia**  
ca'ap ja tcumay  
jits cudam*ic* ja Potifar *ñido'oxy*  
jap wyin'aty y'awijxy jap *ticjotpy*.  
Ja'ay*ic* ja José cyuwa'jc*iyia'*n jap *ticjotpy*  
xjadsic wyindaj ja jaty*ia* myajtsiyia  
jaty*ia* ja yicma*jch* *ñi*janguixpy.  
¿Tic ja José tyumpy?  
Wo'on pidsimbic *jinet* ja'  
japy*ia* ja *ñajan* japy*ia* ja wyet ja tyictaañ  
Ja'adsic ja to'oxy*ic* cya'oyja*a'wiyia'*n  
xjadsic ja nugo chabaaguejcy  
jits jaa'y ja twaadsooy  
midi' jap wyin'aty wingon tuundi*p*.  
Xjadsic ja twindaay'ajty  
nimbic ja ojts tn*iajm*ia**:  
—Ti *idi'ia*y*ia* jaa'y jade'en tyic'ad*itsp*  
nugo ad*iam* y*ia* x'atstaxiijcy*imp*  
xp*in'ajtp* i*ts* y*ia*'

sudso its y<sup>í</sup> jade'en xuñ  
ti cu its y<sup>í</sup> jap xn<sup>í</sup>dici  
ma its jap nduñ  
j<sup>í</sup>ts its y<sup>í</sup> xm<sup>í</sup>it'atwa'añ  
cum<sup>í</sup> xtyimñixajip its  
cu meets t<sup>í</sup> nwaadsoy  
paty ñ<sup>í</sup>jan ya t<sup>í</sup> tyictañ  
porque t<sup>í</sup> jyaw<sup>í</sup> ch<sup>í</sup>'ig<sup>í</sup>  
nímbic ja to'oxy<sup>í</sup>jc ja tyumb<sup>í</sup> tn<sup>í</sup>maay  
nugo ja jade'en tw<sup>í</sup>ndaay'aty.  
Xjadsic ja yaa'y jya'jty  
jap id<sup>í</sup>'in ja wyin'aty wyidity  
cu ja to'oxy jade'en ja tyumb<sup>í</sup> ttuuñ  
jidsic ja jyanch'ucmadyaajcy  
ojts ñ<sup>í</sup>yaa'y ja tam<sup>í</sup>madya'acy  
cu ja José wenc t<sup>í</sup> y'adi'ich  
cu ja José ca'ap y'oy<sup>í</sup>  
j<sup>í</sup>ts cu ja ñ<sup>í</sup>jan tp<sup>í</sup>jcií  
yam<sup>í</sup>c ja José wyin'aty t<sup>í</sup> tyimñixajiy<sup>í</sup>  
cu ja tyumb<sup>í</sup> ja twaaadsooy.  
Jade'enic ja Potifar yicw<sup>í</sup>ndaay'ajty  
xjats ja tjanchja'w<sup>í</sup>y<sup>í</sup>'ñ  
j<sup>í</sup>ts ja jyanch tyim'amb<sup>í</sup>jcy

cu ja José jade'en yicn̄imadya'acy.  
Xjats ja José jatȳ iycnatswaa'wiȳi'ñ  
ja Potifar ja tnancwyadsooj̄i  
xjats cu ja José jya'jty  
xjats ja Potifar ja jatȳ pyictajciȳi'ñ jap pux̄jcjotpy  
jatȳ ja José yictsuumy  
niw̄ine'en ja tcanijaawi  
pi ti id̄i'in ja cyubetpy  
j̄its nayide'en ja Potifar ca'ap ja tnigajpxy  
cu ja José ja ojts ttsumy  
nugo ja ja'aȳ ttyimpyictaaajcy jap pux̄jcjotpy.  
Xjats ja José jade'en pyuxijctijciȳi'ñ  
peri ja' ca'ap ja twandijy  
cum̄i jap ja' jyamȳiit  
ca'ap ja jap ch̄iini nadyu'uc  
jap Dios ja tm̄idi.  
Xjats jade'en ja Dios jap tm̄ittaañ.

Cu ja José pyuxijctsinaay

Jecy ja José pyuxijctsinaay  
cu ja w̄indsin chuujm̄iȳi'.  
Xjats ja jap jade'en tyaa'n̄iȳi'ñ

j̄its janch wijȳic id̄i'ñ  
janch oy janch tsujic id̄i'ñ ja jya'a'y'aty  
ca'ap ja mȳigu'uc ja sa tn̄i jmi  
oy ja jap miit ch̄iini puxijcjotpy  
ja'adsic id̄i'ñ ja puxijc'ejxy'ejtpi cya'oy jaa'wiyii'ñ  
Xjadsic ja wyinmaay

j̄its ja wyaan:

—P̄i janch wijȳ id̄i'ñ ȳi tsumy jaa'y  
sa ȳi jade'en mȳigu'uc jyaw̄i tjanch wyindsi'iḡi  
sudso ȳi jyaw̄i sa cyanawyaa'aniid̄i  
n̄imb̄ic ja wyaan.

Xjats cu ja jade'en t'ejxcajpy  
j̄its cu ja José janch ixpicy cyaxi'icy  
xjats ja jatyi taguwaa'nayii'ñ  
j̄its mȳibuxijc jaa'y ja t'ejxy'ett  
j̄its ja jatyi tnigajpxt  
piñi ti jaty ja tyuundiip ja mȳigu'uc.

Pyaduun id̄i'ñ ja José jade'en  
ja' ja t'ejxy'ejtp ja mȳigu'uc jap puxijcjotpy  
j̄its ca'ap ja piñ tni jawi  
cudamic Dios ja y'ejxy'ityi  
cudamic Dios ja pyudiciyi.

Xjats ja jade'en chinaay jap

majtsc jumijct ja wyin'aty cujc chiini jap puxijc jotpy  
cuc ja windsin t'ixaadyijciyii'ñ tu'uc ja wijy jaa'y.

Nagyutujc mo'ic id̄i'in ja windsin chojcpy  
paty ja jaa'y ja tjanchñancpyawidejt̄ic̄iyia  
j̄its ja n̄itu'uc cyayicpaa jty.

Xjats ja José tijy yicn̄imadyaajcy

cu ədə'ən ja janch wijy

pi piñ idi'ìn ja wiñdsin ja tucmadójìyip

sudso ja tnijaa'wiy*ii*'ñ

j̄its ja jatȳi tnancñajtswaa'wiȳi.

Ojts ja José yiccajpxpidsimy jap puxijcjotpy

j̄its ja ojts yicwaanijcxy

pini ma idī'īn ja windsin jap chīni.

Xjats cu ja jap jya'jty

j̪its ja jaty̪i ja w̪indsin ty̪iiby̪i jc̪iy̪i

jaty‡ ja windsin ja cutujc t'amidooy

midi' id̪i'ìn ja wyin'aty jyotmay'ajtpy.

Xjats ja José ja Dios pyudiċċi yihha

j̄its ja ojts yicw̄inmaa'ñbyaadysi

sudso id̥i'än ja ttsocy.

Xjats ja José tmimadyactijciyii'ñ

jäts cu ja jää'cxy

j̥its cu ja picta'acy wixujc jum̥ijt jyanch'ett

j̄its cu ɬidi'ín ja jade'en ñaxt ja jumíjt  
j̄its ja tuc̄i'siȳi cyudiḡiiḡyixnit  
jatȳi ja yuu mye'ent ja nayide'en w̄ixujc jumíjt.  
Jade'en ja w̄indsin ja yictamimadyaaajcy  
cu ja Dios jade'en tcaxwa'añ ja ayo'on  
j̄its jyaacyicnimaay ja w̄indsin:  
—Picta'ac tu'uc wijy jaa'y w̄indsin  
midi' cuduunc'ajtp  
cu ja Dios tcaxt ja yuu ja x̄iaw  
j̄its cumi jawyeen ja moojc jyanch'oyit  
jawyeen ja yicxon jyanch'ett  
pues ja w̄indsin ja tp̄ijcmucp ja j̄i'cxy  
ja' ja tp̄ijcjia'icp  
j̄its ja ja tjuutt  
cu ja yuu wyin'aty myiñ  
nímbic ja José wyaañ  
jade'en ja w̄indsin yicnimaay.  
Xjats ja w̄indsin jatȳi jyotigooy  
j̄its ja t'ixaadyijc̄iyiañ ja cuduunc  
j̄its cumi ca'ap ja tpaajty nitu'uc ja wijy jaa'y  
xjats ja José c̄i'm yicpictaaajcy w̄indsin  
ja' ja miij w̄indsin pyictaaajcy cuduunc  
cumi ja' tu'uc wijy

j̄its ja' ja Dios pudijciyip  
paty ja yicpictaaajcy w̄indsin.  
  
Xjats w̄indsin ja yicxon xyojxiyii  
ojts ja José oybi wet yicmo'oy  
xjats ja tyijciyii'ñ jade'en w̄indsin  
j̄its n̄ica'ap ja m̄ij w̄indsin ja ojts y'uuctsuu'mn̄iyi  
n̄ica'ap ja y'ucyicpictacniíí j̄ap puxijcjompy.  
  
Xjats cu ja w̄indsin ja wet ja ojts myo'oyi  
j̄its ja yicnimaay:  
—Tum mets yi mja'  
tum mets yi jaa'y m'ana'amp  
pin jaty ya tsinaadyip Egipto  
mets ya mw̄indsin'atp  
mets ya myiccputucp  
nímbic ja w̄indsin wyaañ  
ja José yicnimaapy.  
  
Ee'px majcic idi'in ja José wyin'aty ja jyumijt  
cu ja tyijciyii'ñ w̄indsin jam Egipto.  
  
Xjats ja jade'en cyuduunc'ajty  
ojts arrin ja cawinac cam tpijcmucy  
j̄its ja tpijci'jcy jam cajpjotp  
xjats ja jade'en tyic'awijxy  
cu ja m̄ic yuu mye'ent.

Cu ja José jam wyin'aty wyindsin'aty jam Egipto

Najxic idik'in ja jumikt jade'en jam Egipto

cu jyanch'oyiyii'ñ ja moojc ja xi jc

tucik'i yi ja jii'cxy wine'en y'ity naxwiin

jits cumi wixujc jumiktyi ja tyaa'niyi'ñ

jits ja yuu tyi jciñaa

asta Canaán paat ja yuu jya'jty

paty ja jamit tsinaabyi myendi

jii'cxy ixaabyi jam Egipto

jits cu tnijaawi

cu ja José jam ja picta'acy tmikit'aty.

Xjats ja jam jya'tti juubyi cajpxpi

peri ja José jatyi ja t'ejxcajpy ja myigu'uc

jits cudamic ja t'ajchi

midii' nimajc ja'tti.

Peri ca'ap ja José ja sa tnimaay

nugo ja ja'ayi t'amidooy

jits ma choondi

ti y'ixaadyip.

Xjadsic ja y'adsoodii

nimbic ja wyandi:

—Tucjaay iits

jam siits Canaán nds~~iiini~~

jamts siits ndsooñ

paty siits ya ti nmiñ jíjí'cxy ixaabyí  
nímbíç ja y'adsoodíí.

Xjats ja José tnímaay:

—Nugo meets ni'ejxpi pa'ejxpi ti miñ  
jíts nugo x'ejxwa'andi  
ti jaty ya ejtp  
jíts ti jaty siits ya ndumpy Egipto  
nímbíç ja ja tnímaay.

Xjats ja tíiy janch tjanigajpxtíí  
jíts cu ja tyucjaa'yidi  
jíts ca'ap ja ti ttunwa'andi  
moojc juubyí idi'ín ja myendi.

Perí ja José ca'ap ñadyijyí tmíjpicta'acy  
ca'ap ja tmadoy  
cu ja myígu'uc ja jade'en jyawa'andi  
xjats ja José ttsumgíjxy  
tígiíc xíiw idi'ín ja jap chumy chínaadyíí  
cuts ja jade'en ojts cya'pxy  
xjats ja tyicpídsíímy.

Tí idi'ín ja wyin'aty pyídsíímdí ja jaa'y  
cuc ja José wyaan:

—Nidaxujc meets mni~~i~~jcxt  
jade'en x'atspicta'actit y~~i~~ m'ariin jam  
ma jam t~~i~~ mdsoond~~i~~  
yictaand~~i~~ y~~i~~ Simeón  
wan y~~i~~ ya t'awixy  
jits meets ja mutsc x'atswa'at  
ya y~~i~~ Simeón wyin'aty y'awixy  
cu meets ja xwaja'att  
jade'en its nijawit  
jits cu meets ca'ap ti xuñ  
cu meets moojcixaaby~~i~~ jii'cxy ixaaby~~i~~ mjanchmyendi.  
Xjats ja jade'en tquejxy  
jits ja tyeety Jacob ja ojts tninijcxti  
ojts y'ariin ja t'ucpadsimdi  
xjats ja ojts tyimñijcxti jam tyeety wyindump  
jits ja jam jya'ttii  
xjats ja tyeety jaty~~i~~ ttamimadyacti  
sa jaty t~~i~~ y'atsjatt~~i~~ y'atscubatti  
cu ja myoojc ja jyi'cxy ojts t'atspawidetti jam Egipto  
jits ttucmadoodii ja tyeety  
cu ja Simeón jam wyin'aty t~~i~~ tyañ jam windsin wyindump.  
Xjats cu ja jade'en tnigajpxti  
jits ja majaa'y Jacob jaty~~i~~ jyanchjotmady~~i~~jc~~i~~y~~i~~'ñ

cu ja myajnc'u'nc ojts cya'ucwimbejtni  
jits ti ja José jyadigoomyi  
namajtsc wyin'aty cujc tyigoy ja y'unajc  
paty ja tjanchpa'ayoo.

Xjadsic ja wyaañ:

—Peri cu its yi n'u'nc Benjamín jadu'uc ñicpijcxit  
pues jatyi its ndyimy'oo'cnit  
nímbic ja wyaañ.

Peri cuwaanic ja una'jc ja y'uch Benjamín tyictsoo'ndii  
jits ja tmiiitnijcxtii jadic'ojc jii'cxyixaabyi  
jam Egipto ma ojts jawyeen y'ats'otsti  
ma ojts ja ariin tsimdi  
jits ja y'uch Simeón jam tyictaandi.

Xjats jade'en ñijcxtii  
ja'ayic ja jam jya'tti  
xjadsic ja José jatyi tyicpidsimy  
ja Simeón jap puxijcjotpy.

Xjats ja níduci'yi yicwaadi migaabyi mi'ucpi  
ja José ja ojts wyayidi  
xjadsic ja ojts yicwaa'tstuu'yiidi jam  
ma ja caadyajc jam wyin'aty  
ojts ja José yic'ixa\_agyidi  
jawyeen ja myijpi y'ixaactii jits ja mutscpi ix'ojcti.

Ja'adsic ja moojc juubyi cya'cy jaa'widii

xjats ja wyinmaadyii

jits ja nawyajnidii:

—Pues pin jaa'y ya'at jade'en

sudso adim yi wa'ats xnijaa'wa'andi

pin piñ miñ pin piñ mutsc

nimbic ja nawyajnidii

jits ca'ap ididin ja tnijawidi

cudamic ja t'uchidi

mid'i ja wyin'aty ti ttoocti.

Xjats ja José qyimjabom t'abijciyi'ñ

ja ariin jap cunchijotpy

ojts ja myigu'uc ja cyunchi tyic'ujtsciijxiyi.

Cuts ja jade'en t'ucyic'ujch

xjats ja tnimaay ja myigu'uc:

—Wan yi Benjamín ttañ

ja its yi xmido'unt

ja its yi waani xpudicit

nimbic ja José wyaañ.

Xjats ja Judá jatyi y'adsooy

jits ja wyaañ:

—Tun teety ja may'\_ajt quidi its yi n'uch Benjamín

xyictajniyi its ne'egi ta'amp

its yi ngudanip  
porque oocp its ndeety  
jatyi cu yi tya'\_ant ya  
cu yi cya'ucwimbejtnit jam tic'\_am  
nimbiic ja Judá.

Jits ja ttamimadyacqui jxy ja windsin  
sudso ja José ojts tyigoy  
midi' ja tyeety wyin'aty janch tsojciyip.  
Xjadsic ja José ca'ap ja t'ucmimadacni  
ca'ap ja t'ucmidanaañi ja ayuujc  
cu ja Judá jade'en myadya'acy  
xjats ja yaaxcacnaa  
jits ja wyaañ:  
— Pi itsimts José'ajtp  
¿Nay jam ja ndeety jyujcy'aty?  
nimbiic ja José.

Xjats ja myigu'uc ca'ap ja tjanchjaawidi  
cu ja windsin jade'en wya'\_an  
xjats n*im*my ja José:  
— Quidi mds*i'ig*  
quidi mjotmay'ooc*ti* cu its ti xooct*ti*  
jits its ya ta nmiñ Egipto  
porque jade'en Dios xamidsocy.

Jade'en ja ojts tnimadyacquiixy  
sa jaty Dios ja ojts pyudic*iyi*  
sudso ja ojts cyunu'u'cxy*i*  
cu ty*icayi*'ñ windsin jam Egipto.

Xjats ja y'ajch nidu'uc jaty tyucxajnajxy  
jats ja tmooy meeñ  
jats ja tmooy wet naamy  
tuci'iyo*ip* tuu'ajy  
midi' ñiyo'ody*ip* tuu'ajy  
cu ja jadic'ojc ñijcxtit jam Canaán.

Xjats tnimaay ja myigu'uc:  
—Nijcxnidi niduci'iyo  
jats ja ndeety x'atswaadit  
wan ya tmiñ tsinaaby*i*  
jats meets nmittsiinit  
nimbic ja wyaañ.

Xjats ja y'ajcht ejtn*i* xon*i* jyanchoo'nidi  
jats ja tyeety ja tninajcxti  
jats ja t'atstucmadoowaandi  
cu ja José nay jam jyujcy'aty.

Cudsic ja jam jya'tti  
xjats tyeety ja jaty*i* tnimaadyii:  
—Nay jamdam teety ja José jyujcy'aty

ja' adam jam ixyam windsin'ajtp jam Egipto

nimp iits ja tı xnıjmı

jıdsıc me mdsoont

jıdsıc mets jam tsınaabyı mnıjcxnıt

nımbıc ja tyeety ja tnımaadyıı.

Xjats ja majaa'y ca'ap jatyı tmıbıjcy

cu ja y'una'jc jade'en myımadya'agyıı.

Perı cuc ja picta'acy ja t'ejxpaajty

midi' ja José wyın'aty tı tyanıguexyıı

janımdsıc ja tjanchja'a'wıyıı'ñ

jıts cu ja myajnc jam jyanchjujcy'aty.

Xjadsıc ja wyaañ:

—Pues ca'adam ıts yı n'una'jc nugo tyaayıdı

janch tam ıdı'ın yı wya'andı

pı nınijcxp ıts ja n'u'nc José

jaac'ıxyamxı ıts njaacmajaa'y'aty

ja' cu ıts tsojc n'oo'cnıt

nımbıc ja Jacob wyaañ.

Xjats ja Dios ja tmınuu'cxaajcy

jıts ja dioscujuyıp ja tmooy

jıts ja ojts nıjcxtı mıst tucı'ıyı ja myıgu'uctıjctı

ojts ja nıjcxcıxtı tsınaabyı

ma ıdı'ın ja José jam wyın'aty wyındsin'aty.

Xjats cuc idi'in ja jam jya'tti Egipto  
jamdsic ja José ja ojts pyatsoyidi  
jits ja ojts yicnijcxyidi  
jam mi j windsin cyutujctajcjotp.

Nimagoxc ja y'ajch ja ojts tway  
jits ja tyeedy'u'nc ja miit ñijcxti  
jits ja jam jya'tti jam mi j windsin wyindump.

Jamts ja ojts yicticiyidi  
jits jatyi naajx myoojyidi jam Egipto  
Gosén ja naajx xy*iiw*  
ma ja ojts yiccaxti tsinaabyi miit ja jyujc'yajtin.  
Jam ja jiyujc jam ja tsacaa  
ojts tm*ii*tnijcxti jam Egipto.

## José y Sus Hermanos

Hace mucho tiempo vivía un hombre llamado Jacob. Era muy rico. Tenía mucho ganado y ovejas. También tenía doce hijos. Uno de ellos se llamaba José. Era todavía muchacho.

Jacob el padre amaba mucho a José, pero los hermanos mayores le trataban muy mal. Un día Jacob le dió a José un saco de muchos colores bonitos. Se puso José muy contento, pero sus hermanos le tuvieron envidia y se enojaron mucho con él. Ni aun le querían hablar.

Los hermanos de José tuvieron que ir lejos de su casa para cuidar las ovejas. Como no regresaron por unos días, Jacob mandó a José que fuera a buscarles, porque quería saber de ellos. José se fué, y cuando llegó al lugar donde pensó que estaban, no los halló. Un hombre encontró a José y le preguntó qué buscaba. José le dijo: "Busco a mis hermanos. ¿Sabe usted a donde han ido con las ovejas?" El hombre le contestó: "Sí, ellos dijeron que iban a Dotán." José, entonces, fué por allá, y al fin los vió de lejos con las ovejas. Sus hermanos lo vieron y empezaron a hablar mal de él. Ellos pensaron hacerle algún daño; hasta querían matarlo. Pero uno de ellos quería ayudarle a José. Este era Rubén, el hermano mayor. El les dijo: "No debemos matarlo. Mejor que lo pongamos en el pozo seco que está por ahí." Rubén pensaba que más tarde, cuando sus hermanos no lo vieran, podría sacarlo del pozo y volver con él a casa. Apenas José se acercó le quitaron su saco bonito y lo metieron en el pozo.

Pasó un rato y llegaron por ahí unos comerciantes que iban a una tierra lejana que se llamaba Egipto. Cuando no estaba cerquita Rubén, los otros hermanos de José lo sacaron del pozo y lo vendieron a los comerciantes por cerca de ciento cuarenta pesos. Al regresar al pozo, Rubén ya no pudo encontrar a José. Mucho se asustó, y dijo: "¡No está el muchacho! ¡Qué haré yo ahora?"

Entonces los hermanos mataron un chivito y con su sangre mancharon el saco de José. Se lo llevaron a su padre, y le dijeron: "Hemos encontrado esto. Acaso ¿será el saco de José?" Jacob les contestó: "Sí, es. Seguramente algún animal ha matado a mi hijo." Entonces empezó a llorar, y ninguno lo podía consolar. El padre no se dió cuenta de que su hijo todavía vivía y que Dios le estaba cuidando.

## José y la Mujer de Potifar

Los comerciantes llevaron comprado a José hasta la tierra de Egipto. Allí lo vendieron al capitán del rey. Este capitán, llamado Potifar, llevó a José a su casa y le puso a trabajar como mozo. José era muy listo en todo y le servía bien a su nuevo patrón.

Pasando los días Potifar se dió cuenta de que Dios ayudaba a José en todo lo que hacía. Potifar estaba muy contento con el trabajo de José, y por esta razón le hizo mayordomo de su casa, y le dió el encargo de todo lo que tenía.

Después de un tiempo la mujer de Potifar vió que José era un muchacho hermoso, y le dijo: "Duerme conmigo." José no quiso porque sabía que esto sería un pecado delante de Dios. Por esto le contestó a la mujer: "Mi patrón me ha encargado de su casa y de todo lo que tiene. Ninguna cosa me ha prohibido, sino a tí, siendo tú su mujer. Pues, ¡cómo puedo yo hacer esta maldad, y pecar contra Dios?"

Día tras día la mujer invitaba a José para que durmiera con ella, pero nunca consintió. Un día cuando no estaban allí los hombres de la casa, José tuvo que entrar en la casa para hacer un trabajo. Entonces la mujer aprovechó la ocasión y agarró a José por su saco. Otra vez le dijo: "Duerme conmigo." Pero José salió corriendo, dejando su saco en las manos de la mujer. Cuando ella vió que José le había dejado su saco en sus manos, y que había huido, llamó a los de casa y les dijo: "Miren, el jefe nos ha traído a este extranjero nada más para burlarse de nosotros. Este hombre entró donde yo estaba, para dormir conmigo, pero cuando grité recio, se asustó y huyó, dejando su saco a mi lado."

Poco después llegó Potifar en la casa. Luego su mujer le contó la misma cosa. También le mostró el saco de José. Al oír Potifar todo esto, se enojó mucho porque creyó la mentira de su mujer. Luego llamó a José y, sin dejarle explicar, lo metió en la cárcel. Pero allí José no estaba solo. Dios tuvo compasión de él y le acompañó.

## José en la Cárcel

En la cárcel José se portó muy bien y mostró mucha sabiduría. Pronto el carcelero comprendió que José era muchacho de capacidad, y le entregó el cuidado de todos los presos. Dios ayudaba a José en todo lo que hacía.

Pasaron dos años y llegó el día en que el rey de Egipto buscaba alguien que le aconsejara en un asunto importante, pero no encontraba a nadie. Al fin alguien contó al rey de la sabiduría de José. Entonces el rey mandó traerlo de la cárcel. Cuando al rey le contó a José ciertas cosas que no entendía, Dios ayudó a José a explicarle toda. También José le hizo al rey saber que Dios iba a mandar por todos esos lugares siete años de abundancia, y que después vendrían siete años de gran hambre. José le aconsejó al rey que nombrara a un hombre justo y sabio para ser gobernador. En los años de abundancia este hombre juntaría de todas partes de la tierra suficiente trigo para que tuvieran en los años de gran hambre.

Luego el rey nombró al mismo José para el alto puesto, porque lo veía como uno que tenía al espíritu de Dios y gran capacidad para gobernar. Por supuesto, en lugar de encarcelarlo otra vez, el rey soltó a José, lo vistió con ropa fina, y le dijo: "Ahora tú vas a ser gobernador en toda la tierra de Egipto, y todos los hombres te van a respetar." José sólo tenía treinta años de edad en aquel tiempo.

Durante los años de abundancia que siguieron, el gobernador José juntó de todos lugares cantidades de trigo, y lo guardó en los pueblos.

### José el Gobernador

En la tierra de Egipto los siete años de abundancia pasaron. Entonces empezaron los años pobres. También hubo mucha hambre en otra tierra llamada Canaán. Por eso un día diez hombres de allí llegaron a la tierra de Egipto para comprar trigo a José. Luego José conoció que eran sus hermanos, pero no les dijo. Les preguntó: "¿De dónde vienen ustedes?" Le contestaron: "Somos hermanos y venimos de la tierra de Canaán. Buscamos trigo." José les dijo: "Ustedes son espías. Han venido sólo para ver qué hay en nuestra tierra." Aunque explicaron que eran hermanos y que sólo para comprar comida habían venido, José los encerró en la cárcel.

A los tres días José les dijo: "Nueve de ustedes pueden ir a casa con el trigo, pero Simeón tiene que quedar aquí hasta que vengan ustedes otra vez con su hermano menor. Si vuelven con él como les digo, entonces voy a saber que de veras no son espías." Esto hizo José sólo para probarles. Así pues, los nueve hermanos regresaron a su padre Jacob con su trigo, y le contaron todo. El padre les contestó con tristeza: "Ya perdí a mi hijo José, Simeón no volvió, y ahora si me quitan a mi hijito Benjamín me muero."

De todos modos los hermanos tuvieron que llevar a Benjamín cuando fueron otra vez a Egipto en busca de comida. Al llegar allí, el gobernador José soltó a Simeón de la cárcel, y a todos les sorprendió porque les invitó a una comida en su casa. A la mesa José sentó a sus hermanos en orden según sus edades, de manera que se maravillaron y pensaron: "¿Cómo sabe este hombre quién es el mayor y quién el menor?" Por supuesto, no sabían que era su hermano José.

Al día siguiente José les llenó sus costales de trigo, pero les dijo que Benjamín tendría que quedar para servirle. Entonces Judá le dijo: "Te ruego, Señor, que me queda yo en lugar de mi hermano. Nuestro padre va a morir si Benjamín no vuelve a casa." Luego Judá contó al gobernador acerca de su hermano José, y como su padre lo amaba tanto, y como se había perdido. Ya José no podía contenerse más. Empezó a llorar y exclamó: "¡Yo soy José, el hermano de ustedes! Díganme, ¿vive todavía mi padre?" Los hermanos no podían creer que era su hermano. Entonces José les dijo: "No se pongan tristes ni les pese el haberme vendido para esta tierra. Era la voluntad de Dios." Les contó como Dios le había guardado y como le hizo gobernador de Egipto. Entonces con mucho amor abrazó a cada uno de sus hermanos. Luego les dió ropa y dinero, y comida para su viaje, y les dijo: "Váyanse pronto a traer a mi padre, para que toda la familia pueda vivir aquí conmigo."

Los hermanos salieron contentos para dar las noticias a su padre. Cuando llegaron, le dijeron: "¡José vive, y es el mero gobernador de toda la tierra de Egipto: Quiere que vayamos todos a vivir con él." Primeramente el padre no les creía, pero al oír más acerca de José y al ver los regalos que le había mandado, dijo a sus hijos: "Sin duda mi hijo José vive. Voy a ir a verle antes que me muera." Así pasó que el padre Jacob, dando gracias a Dios, fué a Egipto con toda su familia para vivir con José.

Cuando Jacob y su familia llegaron a Egipto, José les recibió con mucho amor y gozo. Entonces José llevó a su padre y a cinco de sus hermanos al palacio del rey Faraón. El rey les recibió muy bien. Les dió la parte de la tierra de Egipto que se llamaba Gosén para que vivieran allí todos ellos y su ganado.





se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de septiembre de 1966  
en la  
**Casa de Publicaciones en Cien Lenguas**  
**MAESTRO MOISES SAENZ**  
del  
**Instituto Lingüístico de Verano, A. C.**  
**Hidalgo 166, México 22, D. F.**

